

Panicz i dziewczyna – The Young Lord and the Girl

v gajiku xielonym dziefffe rvje jagody
W gajiku zielonym dziewczę rwie jagody;
in the little grove green girls is picking berries

na końiku wronym jedzie pańiff mwody
Na koniku wronym jedzie panicz młody.
on the black horse is riding the young lord

I gzeffńiesie skwońi I s konia zeskońfy
I grzechnie się skłoni, i z konia zeskoczy:
and kindly (he) bows and from the horse (he) will jump off

dzieff sie zapwońi na duw spuści ofy
Dziewczę się zapłoni, na dół spuści oczy.
the girl will blush down she will move her eyes (she will lower her gaze)

dzieffyno koxana dziś na te dombrov
"Dziewczyno kochana, dziś na te dąbrowy
girl beloved today to this oak forest

s kolegami z rana pŕybywem na wovy
Z kolegami z rana przybyłem na łowy,
with friends in the morning (I) came for hunting

I trafić nie moge gdzie lezy mjasteńko
I trafić nie mogę, gdzie leży miasteczko.
and get back (I) can't where is placed the little town

fskań proŕe mi droge pjenkna pastereńko
Wskaż, proszę, mi drogę, piękna pastereczko!
show please to me the way beautiful shepherdess

ffy prentko już z lasu ta ścieńka vyvjedzie
Czy pŕędko już z lasu ta ścieńka wywiedzie?"
if quickly already from the forest this path will lead out

jeńŕe pana zaŕŕasu do domu zajedzie
"Jeszcze pan zawczasu do domu zajedzie.

yet Lord before time to home will come

na polu wnet dzevo kowo dzeva bzuski
Na polu wnet drzewo, koło drzewa brzózki,
at a field soon the wood near wood little birches

stont droga na lewo tam okowo vjoski
Stąd droga na lewo, tam około wioski.
from here the road on a left there near the village

v gure psez zarostek f parvo ponad zetfka
W górę przez zarostek, w prawo ponad rzeczką:
up through shrubbery to the right over the little river

tam mwynek i mostek i vidać mjastefko
Tam młynek i mostek, i widać miasteczko."
there (is) mill and bridge and (is) visible the little town

pańif podziękovaw tfule rãtfke ścisnow
Panicz podziękował, czule rączkę ścisnął,
young lord (said) thanks tenderly little hand squeezed

f usta potsawovaw na końika śfisnow
W usta pocałował, na konika świsnął;
in lips kissed on a little horse he (jumped)

śiadw ostrogã spina nie vidać mwodego
Siadł ostrogą spina, nie widać młodego
sat with spur (he hit) (is) not visible the young (anymore)

vestxnawa dzieffyna ja nie vjem dlafego
Westchnęła dziewczyna, ja nie wiem dla czego.
sighed the girl I don't know why

v gajiku xielonym dzieffje rvje jagody
W gajku zielonym dziewczę rwie jagody;
in grove green girl is picking berries

na końiku wronym jedzie pańif mwody
Na koniku wronym jedzie panicz młody.
on the little black horse is riding a lord young

I vowa z daleka pokafin:ã droge

I woła z daleka: "Pokaż inną drogę;
and is calling from distance show me other way

za wioską jest rzeka przejechać nie mogę
Za wioską jest rzeka, przejechać nie mogę;
behind the village is the river (I) can't go through

ni mostu żadnego nie brodu wytropić
Ni mostu żadnego, ni brodu wytropić:
neither bridge any nor ford to find

xciaważbyś mwojego xwopfyka utopić
Chciałabyś młodego chłopczyka utopić?"
did you want for the young boy to drown

te jeć pan drożynã na prawo kurxanu
To jedź Pan drożynã na prawo kurhanu."
so go sir with a little path right to the tumulus

bug zapwać dzieffyno dzieńkuje waćpanu
"Bóg zapłać dziewczyno!" "Dziękuję waćpanu."
(may) God will pay (you) girl thank you sir

v las pofwa drożyna nie widać mwojego
W las poszła drożyna, nie widać młodego:
into the forest went the little path (is) not seen the young (lord)

vestxnewa dzieffyna oj vjem dlaćego
Westchnęła dziewczyna, Oj! wiem dlaczego.
has sighed the girl hey (I) know why

v gajiku zielonym dzieffie rwje jagody
W gajiku zielonym dziewczę rwie jagody;
in the grove green girl is picking berries

na koniku wronym jedzie pańiŃ mwody
Na koniku wronym jedzie panicz młody.
on the horse black is coming the lord young

i zavowa znovu dzieffyno dla boga
I zawoła znovu: "Dziewczyno, dla Boga!
and will cry out again girl for the God's (sake)

vjexawem do rovy jakaf tfoja droga
Wjechałem do rowu jakaż twoja droga?
(I) rode to the ditch what is your way

nie jeździw f te flaki nikt z dawngo tfasu
Nie jeździł w te szlaki nikt z dawnego czasu;
was not going that track nobody from the old time
(nobody was going that track for a long time)

xyba vjeśniak jaki po dzevo do lasu
Chyba wieśniak jaki po drzewo do lasu.
maybe a peasant for the wood to the forest

poluje dzień tsawy końiam nie popasaw
Poluję dzień cały, koniam nie popasał,
(I am) hunting the day whole the horse I was not feeding/bait

jeździets zadyfawy końik się zaxasaw
Jeździec zadyszał, końik się zahasał.
the rider breathless the little horse tired/romped

sśionde i s strumyka pragnienie ugafę
Zsiądę i z strumyka pragnienie ugaszę;
(I will) jump off and from the stream the thirst

okiewznam konika i pufę na pafę
Okiełznam konika, i puszcę na paszę"
(I) will bridle the horse and will let (him) to bait

i gzetfnie się skwońi i s końia zeskoťy
I grzecznie się skłoni i z konia zeskoczy;
and kindly (he) will bow and from the horse will jump off

dzieftę się zapwońi na duw spuście oťy
Dziewczę się zapłoni, na dół spuści oczy.
the girl will blush down will lower the eyes

ten milťy ta vzdyxu po niedwugiej xfli
Ten milczy, ta wzdycha. Po niedługiej chwili,
this/he (is) silent that/she sighs after a not long while

ten gwośno ta s cixa coś s sobą muwili
Ten głośno, ta z cicha coś z sobą mówili.

this/he loudly that/she quietly something to each other were saying

leŃ ze vjetŃyk dmuxaw f te strone dombrovy

Lecz Ńe wietrzyk dmuchał w tę stronę dąbrovy,

(but) because the little wind has blown into this direction of the oak forest

pfetom Ńiedoswuxaw pańiŃa rozmowy

Przetom niedosłuchał panicza rozmowy.

so (I) couldn't hear the young lord chat

leŃ z oŃu i z miny tom pevníe vyŃytaw

Lecz z oczu i z miny tom pevníe wyczytał,

but from the eyes and from the grimace that (I) surly read

ze vjentsej dzieŃŃyny o droge Ńie pytaŃ

Źe więcej dziewczyny o drogę nie pytał.

that (he) any more the girl for the road was not asking